

## 『西東京市くらしの情報』

(広報西東京から) 2006年2月5日発行

発行責任者: 西東京市日本語ボランティア連絡会

問合せ: 生活文化課 TEL: 64 1311 (内線 1412)



## Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5,2006

Publisher: Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council

Reference: Seikatsu Bunka ka (Citizens and Cultural Section) Tel: 64-1311(ext.1412)

### 税の申告の季節です

2月16日(木)から3月15日(水)までの1ヶ月は、住民税(都民税・市民税)、所得税の確定申告をする季節です。

会社に勤めるサラリーマンは、原則として申告する必要はありませんが、1年間(2005年1月~12月)の医療費が10万円を超えた人などは申告すれば、税金が戻ってくる場合があります(領収書が必要です)。税金についての相談は東村山税務署へ。

(TEL 042 394 6811)



### Filing a Tax Return

From Feb.16 (Thu) through Mar.15 (Wed) period to file the final tax return of a residential and income taxes. Company Employees do not need to apply, however, in case your medical expenses exceeded 100,000 yen for the period January to December of the previous year, tax return must be submitted to the tax office (relevant receipts needed).

For tax related questions and references please ask Higashi-Murayama Tax office.

(TEL 042 394 6811)



Multi-language version of the pamphlet, *Nishitokyo Household Information*\* is now available at public places viz., the reception hall of Nishitokyo Municipal Offices (both of Tanashi and Hoya buildings), the Citizen Registration Section (Shimin-Ka), the local libraries and the Public Halls.

\**Nishitokyo Household Information* is issued on the 5th day of each month. Free.

「西東京市くらしの情報」多言語版は、市役所田無庁舎・保谷庁舎のロビースタンド・外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料です。

## 「西東京市生活情報」

(从西東京市广告报) 2006年2月5日发行

发行责任者: 西東京市日语自愿协助者連絡会

问询处: 生活文化課 Tel: 64 1311 内线 1412

## 「西東京市」

(広報西東京) 2006 2 5

발행책임자: 西東京시일본어자원봉사연합회

문의처: 생활문화과 Tel: 64 1311 (내선 1412)

### 申报税的季节

从2月16日(星期四)开始至3月15日(星期三)止的1个月是居民税(都民税・市民税)、所得税的确定申报的季节。在公司工作的工作人员、原则上是不用申报的。在一年间(2005年1月12月)、医药费支出超过10万日元的人等如进行申报、有可能退回一些(税金要发票)。有关税额的咨询向东村山税务局询问(TEL 042 394 6811)



2월 16일(목)부터 3월 15일(수)까지의 1개월간은 주민세(도민세・시민세), 소득세의 확정 신고를 하는 계절입니다. 회사에 근무하시는 분은 원칙으로는 신고할 필요는 없습니다만, 1년간(2005년 1월~12월)의 의료비가 10만엔 이상 초과한 분 등은 신고를 하시면 세금이 반환될 경우가 있습니다. (영수증이 필요합니다.) 세금에 관한 상담은 히가시무라야마(東村山) 세무서에.

(TEL 042 394 6811)



「西東京市 생활정보」 다국어판은, 시청田無청사・保谷청사의 로비스탠드・외국인등록창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일발행. 무료입니다.

日本語を一緒に勉強しませんか!

多くの市民が「日本語ボランティア」として市内の各グループで活動しています。日本語を勉強しませんか。

グループ名	日時	場所	問合せ先
田無国際交流サークル	月曜日 午後7時	田無庁舎	飯塚(67 9231)
西東京友愛協会	火曜日 午前10時	田無公民館	今井(21 2360)
「日本語」で交流・虹の会	火曜日 午後7時	保谷公民館	遠藤(090-4601-6685)
田無国際交流サークル	水曜日 午前10時	田無庁舎	飯塚(67 9231)
日本語を話す会	木曜日 午前10時	田無庁舎	白根(68 6266)
「日本語」で交流・虹の会	金曜日 午前10時半	ボランティア市民活動センター 保谷活動室	中野(69 7117)
西東京にほんご教室	土曜日 午後2時	住吉公民館	荒井(21 7843)
芝久保日本語教室	土曜日 午後1時	芝久保地区 公民館	市川(63 8858)
西東京市国際交流協会	月・火・金 午前10時半	南町地区 公民館	釘宮(63 0047)



Join us in studying Japanese!

A number of citizens are participating in "Japanese language volunteers" activity forming nine groups in Nishitokyo city. Learn Japanese Language from any of the following group of classes.

Class name	Date & Time	Place	Person in charge
Tanashi Kokusai Koryu Circle	Mon. 7p.m. ~	Tanashi Municipal office Bldg.	Iizuka 67 9231
Nishitokyo Yuai kyokai	Tue. 10a.m. ~	Tanashi Community center	Imai 21 2360
Nihongo de koryu Niji no kai	Tue. 7p.m. ~	Hoya Community Center	Endo 090-4601-6685
Tanashi Kokusai Koryu Circle	Wed. 10a.m. ~	Tanashi Municipal Office Bldg.	Iizuka 67 9231
Nihongo o Hanasu Kai	Thu. 10a.m. ~	Tanashi Municipal Office Bldg.	Shirane 68 6266
Nihongo de koryu Niji no Kai	Fri. 10:30a.m. ~	Volunteer Center Hoya katsudoshitu	Nakano 69 7117
Nishitokyo Nihongo Class	Sat. 2p.m. ~	Sumiyoshi Community Center	Arai 21 7843
Shibakubo Nihongo Class	Sat. 1p.m. ~	Shibakubo Area Hall	Ichikawa 63 8858
Nishitokyo kokusai koryu kyokai	Mon.Tue.&Fri. 10:30a.m. ~	Minamicho Area Hall	Kugimiya 63 0047



让我们一起学日语吧!

很多市民、作为日语志愿者在市内各团体活动、想学日语吗。

団体名	时间	地点	咨询
田无国际交流小组	星期一 晚上7点	田无庁舎	飯塚 67-9231
西東京友愛協会	星期二 上午10点	田无公民館	今井 21-2360
用日语交流彩虹之会	星期二 下午7点	保谷公民館	遠藤 090-4601-6685
田无国际交流小组	星期三 上午10点	田无庁舎	飯塚 67-9231
讲日语	星期四 上午10点	田无庁舎	白根 68-6266
用日语交流彩虹之会	星期五 上午10点半	志愿者市民活动中心(保谷活动室)	中野 69-7117
西東京日语教室	星期六 下午2点	住吉公民館	荒井 21-7843
芝久保日语教室	星期六 下午1点	芝久保地区 会馆	市川 63-8858
西東京国际交流協会	星期一、二 五上午10点半	南町地区 会馆	釘宮 63-0047

?

많은 시민분들이「일본어 불런티어」가 되어 시내의 각 그룹에서 활동을 하고 있습니다. 일본어 공부를 해 보시지 않겠습니까?

그룹명	일시	장소	문의처
다나시국제 교류 그룹	월요일 오후 7시	다나시청사	이이즈카(飯塚) (67 9231)
니시토쿄 우애협회	화요일 오전 10시	다나시 공민관	이마이(今井) (21 2360)
「일본어」로 교류*무지개회	화요일 오후 7시	호오야 공민관	엔도우(遠藤) 090 4601 6685
다나시국제 교류 그룹	수요일 오전 10시	다나시청사	이이즈카(飯塚) (67 9231)
일본어를 말하는 모임	목요일 오전 10시	다나시청사	시라내(白根) (68 6266)
「일본어」로 교류*무지개회	금요일 오전 10시반	불런티어 시민활동센터 호오야 활동실	나카노(中野) (69 7117)
니시토쿄 일본어교실	토요일 오후 2시	수미요시 공민관	아라이(荒井) (21-7843)
시바쿠보 일본어교실	토요일 오후 1시	시바쿠보 지구회관	이치카와(市川) (63 8858)
니시토쿄시 국제교류협회	월.화.금 오전 10시반	미나미조 지구회관	구기미야(釘宮) (63 0047)





第5回

にしとうきょう し だんじょびょうどうさんかくすいしん

### 西東京市男女平等参画推進フォーラム

ひとりひとりが自分らしく生きることができる男女平等

社会を実現できるようにフォーラムを開催します。

講演会「自分色に輝くとき」講師：落合恵子さん

とき 2月11日(土/祝) 午後2時~4時

ところ 市民会館公会堂(田無町 4 15 11)

映画会「父と暮らせば」

とき 2月12日(日) 午前10時~11時40分

ところ 市民会館公会堂

ワークショップ(夫婦や家族、シングルマザーなどについて考えます)

とき 2月12日(日) 午後1時30分~3時30分

ところ 市民会館3階会議室

申し込みはいりません。直接会場へ。

主催：西東京市男女平等参画推進フォーラム実行委員会

・西東京市

問合せ 生活文化課男女平等推進係(市民会館内)

TEL 50 0055

### 5th Forum of Nishitokyo City Egal

This forum is a part of efforts to create a society where either a man or a woman can live at his or her own discretion.

(1) Public lecture 「When self glows」 by Keiko Ochiai  
Time : Feb.11(Sat./ Public Holiday) 2p.m.~4p.m.  
Place : Public hall at Civic Hall (Tanashicho 4-15-11)

(2) Film presentation 「Life with father」  
Time : Feb.12(Sun) 10a.m.~11:40a.m.  
Place : Public hall at Civic Hall

(3) Work shop (Agenda will include a married couple, a family, a single mother and the like)  
Time : Feb.12(Sun) 1:30p.m.~3:30p.m.  
Place : Conference Room, 3F Civic Hall

No reservation needed

Hosted by: Executive Committee, Nishitokyo Forum of Equal Opportunity · Nishitokyo City

Reference: Equal Opportunity promotion group, Citizens and Cultural Section (at Civic Hall)

TEL 50 0055



### 第五届西东京市男女平等参与计划推进论坛

为实现每个人好象能自己活的,男女平等社会召开论坛。

講演会「在自己颜色上闪耀的时候」

讲师：落合恵子先生

时间 2月11日(星期六/祝日)下午2点~4点

地点 市民会館公会堂(田無町 4-15-11)

电影「如果与父亲生活」

时间 2月12日(星期天)上午10点~11点40分

地点 市民会館公会堂

研究会(考虑有关夫妻、家属、单身母亲等)

时间 2月12日(星期天)下午1点30分~3点30分

地点 市民会館3楼会议室

不用报名。可直接去会场

主办：西东京市男女平等参与计划推进论坛实行委员会  
西东京市

咨询 生活文化課男女平等推进担当(市民会館内)

TEL 50 0055

### 5

한 사람 한 사람 자신감을 가지고 생활할 수 있는 남녀 평등 사회를 실현 시키기 위한 포럼을 개최 합니다.

강연회 「자신의 색이 빛을 낼때」

강사 : 오치아이 게이코 씨 (落合恵子)

일시 2월 11일(토/축) 오후 2시~4시

장소 시민회관 공회당(다나시쥬 4 15 11)

상영회 「아버지와 함께 살아보면」

일시 2월 12일(일) 오전 10시~11시 40분

장소 시민회관 공회당

연수 집회 (부부 또는 가족, 모자가정 등에 대하여 함께 공부합니다)

일시 2월 12일 (일) 오후 1시 30분~3시 30분

장소 시민회관 3층 회의실

신청은 필요 없습니다. 직접 장소로 나오십시오.

주최 : 니시토쿄시 남녀 평등 참획 추진 포럼 실행위원회 · 니시토쿄시

문의처 생활문화과 남녀 평등 추진계(시민회관내)

TEL 50 0055



## 市立小学校への

### 「安全ボランティア」を募集



登校、下校のときの小学生の安全を守るために、通学路の安全点検 巡回体制の整備 危険な場所の載った地図作成などを行っています。さらに協力して下さるボランティアを募集しています。できる人は近くの学校に連絡してください。

問合せ 指導課 TEL 64 1311(内線2637)

### 児童安全確認のための防災行政無線放送

2005年12月に、広島県と栃木県で、学校から帰る途中の小学生の女の子が殺される悲しい事件がありました。市では、2月から下校時間に合わせて、防災行政無線を利用して呼びかけを行います。事件が起きないように、地域全体で子どもたちの安全確認をしましょう。

問合せ 市役所 TEL 64 1311 防災課(内線2230)  
生活文化課(内線1410) 教育庶務課(内線2610)

### 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 24 3331)

### 为市立小学招募「安全自愿协助者」

在上学、放学的时间、为了保护小学生的安全、上学路的安全点检 巡逻制度的健全 制作危险场所的地图等。再次招募愿意协助的自愿协助者。愿意者请去您家附近的学校联系。

咨询 指导课 TEL 64-1311 (分机 2637)



### 为确保儿童安全的防灾行政无线广播

在2005年12月、広島県和栃木県、发生了在放学回家路上小学女学生被杀的惨事。市府决定从2月开始、配和放学时间、利用防灾行政无线广播呼吁大家提高警惕不发生事件、地区全体一起来确认孩子们的安全。

咨询 市府 TEL 64 1311 防灾课(分机 2230)  
生活文化课(分机 1410) 教育庶务课(分机 2610)

### 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：上午10～12、下午1～4、5～9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 24 3331)

### Recruiting "Safety Volunteers" for Public Elem. Schools

In order to secure safety of elementary school children on their way to school and going back home, volunteers are making efforts such as (1) Inspection of school routes, (2) organizing a patrol system and (3) making maps with possible places of danger. Calling for more, those who wish to work as volunteer, contact your nearest public elementary school.

Inquiries: Educational Guidance Section  
TEL 64 1311(Ext. 2637)



### Safety confirmation of school children by Disaster prevention radio system

In December 2005, 2 elementary school girls were killed on their way home from school in Hiroshima and Tochigi prefectures. With these terrible cases, starting February, Nishitokyo City will use the disaster prevention radio system on their going home time. To avoid any cases, the whole community must be watchful for the safety of school children.

Inquiries: City Office Tel. (64 1311) Disaster Prevention Section (Ext.2230), Citizens and Cultural Section (Ext.1410), General Educational Affairs Section (Ext.2610)

### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 a.m. ~ Noon, 1~4, 5~9 p.m.

Where : Nakamachi branch office building  
(1-1-5 Nakamachi TEL 24 3331)

「  
」  
등교, 하교 때의 초등학생들의 안전을 지키기 위하여, 통학로의 안전 점검 ② 순회 체제의 정비 위험한 장소가 표시된 지도 작성 등을 합니다. 협력을 하여 주실 불런티어를 모집하고 있습니다.

협력이 가능하신 분은 가까운 학교에 연락해 주시기 바랍니다.

문의처 지도과 TEL 64 1311 (내선 2637)

### (防災)

2005년 12월에 히로시마(広島県)와 도치기(栃木県)에서 하교 중의 초등학교 여자 어린이가 살해되는 슬픈 사건이 있었습니다. 시에서는 2월달부터 하교시간에 맞추어서, 방재 행정 무선을 이용한 방송을 하고 있습니다. 사건이 발생하지 않겠끔, 지역 전체에서 어린이들의 안전 확인을 합시다.

문의처 : 시청 TEL 64 1311 방재과 (내선 2230)  
생활문화과(내선 1410) 교육서무과(내선 2610)

### 西東京市

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간 : am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소 : 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 24 3331)